

TEXTOS

Kassia: *Alabamos Tu Gran Misericordia, Oh Cristo*

Doxazomén sou Christee tin pollín Alabado seas, oh Cristo, por la gran
evsplugchnian misericordia
Ke tin agathótika ti neis emás genoménin y bondad que nos has mostrado;
Óyi ke gynafkes katírgesan tin plánin tis que también las mujeres habéis abolido el
eidolomanias error de la idolatría en virtud de vuestra cruz.
Dynámei tou stavroú sou filánthrope Oh misericordioso; no han perseguido al
Týrannon oúk eptoéethesan tirano,
Ton dólion katepátesan ni han pisoteado al engañador;
Íschysan dé opíso sou elthein y han venido detrás de ti, en el asiento
Eis osmin mirousou eedramon presrévousai oloroso de tu mirra,
ypér ton psichon èmón. intercediendo por nuestras almas.

[Himno a Santa Cristina]

Hildegarda de Bingen: *O Viridissima Virga*

O viridissima virga, ave, Salve, oh vara virulenta,
que in ventoso flabro sciscitationis tú que surgiste en el soplo del viento
sanctorum prodisti. de la invocación de los santos.

Cum venit tempus Cuando florezcas en tus ramas,
quod tu floruisti in ramis tuis, Salve, salve a ti fue, ya que el calor del sol
ave, ave fuit tibi, está en ti.
quia calor solis in te sudavit Exudaba como el aroma de un bálsamo.
sicut odor balsami.

Nam in te floruit pulcher flos De hecho, la hermosa flor floreció en ti.
qui odorem dedit que daba fragancia a todos los aromas
omnibus aromatibus que estaban secos.
que arida erant. Y aparecieron todos
en plena frescura.

Et illa apparuerunt omnia Entonces los cielos derramaron rocío sobre la
in viriditate plena. hierba
y toda la tierra se alegró
Unde celi dederunt rorem super gramen porque de su seno nació el trigo
et omnis terra leta facta est, y anidaron en él aves.
quoniam viscera ipsius frumentum
protulerunt Posteriormente se convirtió en alimento para
et quoniam volucres celi los hombres
nidos in ipsa habuerunt. y mucha alegría para los invitados.

Deinde facta est esca hominibus Por eso, oh dulce Virgen,
et gaudium magnum epulantium. en ti no falta ninguna alegría.
Eva destruyó todo esto.
Unde, o suavis Virgo, Alabado sea ahora el Altísimo.
in te non deficit ullum gaudium.
Hec omnia Eva contempsit.
Nunc autem laus sit Altissimo.

[Hildegarda de Bingen]

Hildegarda de Bingen: *Quia ergo Femina*

Quia ergo femina mortem instruxit, Por tanto, desde que una mujer atrajo la
clara virgo illam interemit, muerte,
et ideo est summa benedictio Una virgen resplandeciente la destruyó,
in feminea forma y por eso es una bendición muy grande
pre omni creatura, en forma de mujer
quia Deus factus est homo por encima de toda criatura,
in dulcissima et beata virgine. porque Dios se hizo hombre
en la dulcísima y bendita Virgen.

[Hildegarda de Bingen]

Alfonso X el Sabio: *Virgen madre gloriosa*

Esta e de loor de Santa María.

Virgen Madre groriosa,
de Deus filla et esposa,
santa, nobre, preciosa
quen te loar saberia ou podia?
Ca Deus que é lum et dia,
Segund'a nossa natura
non viramos sa figura
senon por ti que fust'alva.

Tu es alva dos alvares
que fazel-os peccadores
que veian os seus errores
et connoscan sa folia que desvía
D'auer om'ó que devia
que perdeu por sa loucura
Eva, que tu, Vírgen pura
cobraste, porque es alva.

Tu es alva dos mesquinnos,
que non erren os caminnos,
a grandes, a pequeninnos;
ca tu i les mostras a via per que ya
o teu Fillo todavia,
que nos sacou da escura
carreira maa e dura
per ti que es nossa alva.

Tu es alva dos culpados,
que cegos por seus pecados
eran; mais alumeados
son per ti, Santa Maria. Quen diria,
nen quen osmar poderia
teu ben e ta gran mesura?
Ca sempre en ty atura
Deus a luz ond' es tu alva.

[Alfonso X]

Anónimo (Códex Huelgas): *Rex obiit et labitur Castellae gloria*

Rex obiit et labitur
Castellæ gloria.
Allephonsus rapitur
ad cœli gloriam.
Fons aret et moritur
donandi copia.
Petit cælestia
a cuius manibus
fluxerunt omnibus
largitatis maria.

[Anónimo]

Hildegarda de Bingen: *O frondens virga*

O frondens virga,
in tua nobilitate stans
sicut aurora procedit:
nunc gaude et letare
et nos debiles dignare
a mala consuetudine liberare

Esta es de loor de Santa María.

Virgen, Madre Gloriosa,
de Dios hija y esposa,
santa, noble, preciosa,
¿Quién sabría alabarte o podría?
Porque Dios, que es luz y día,
en nuestra [misma] naturaleza
no hubiésemos podido ver su imagen,
sino gracias a ti, que fuiste alba.

Tú eres el alba de las albas
que haces que los pecadores
vean sus errores y se den cuenta
de su necedad que impide
al hombre tener lo que debería (tener)
y que por su locura perdió
Eva y que tú, Virgen Pura,
recobraste porque eres alba.

Tú eres el alba de los infelices
para que no se desvíen de sus caminos,
ya sean grandes o pequeños,
pues tú les muestras la vía
por la que transitó siempre tu hijo,
que nos sacó del oscuro camino,
equivocado y difícil,
por ti, que eres nuestra alba.

Tú eres el alba de los culpados,
que ciegos por sus pecados
estaban pero iluminados son
gracias a ti, Santa María.
¿Quién podría contar ni imaginar siquiera
tu bondad y tu gran cordura?
Porque siempre en ti mantiene
Dios la luz que te hace alba.

El Rey murió y se escapa
la gloria de Castilla.
Alfonso es arrastrado
hacia la gloria del cielo.
La fuente de repartir riquezas
se seca y se muere.
Se dirige a los cielos
aquel por cuyas manos
fluyeron para todos
mares de generosidad.

Oh vara frondosa
que te mantienes erguida en tu nobleza
mientras sale la aurora:
regocíjate ahora y alégrate
y dignate a liberarnos a nosotros, frágiles,
de los malos hábitos

atque manum tuam porrige
ad erigendum nos.

[Hildegarda de Bingen]

Anónimo (Códex Huelgas): *Flavit auster flatu leni ventris aulam Deo pleni*

Flavit Auster flatu leni
ventris aulam Deo pleni
tuam, virgo, celitus.
Quo mundata culpas mundas,
quo fecunda
donis Sancti Spiritus.
Felix alvus, felix pectus
cuius Deus carne tectus
lac suscepit uberum.
Ave, claustrum trinitatis,
ave, mater pietatis,
medicina vulnerum.
Te amantis nihil durum,
te sequenti nihil oscurum, iter devium.

Deformatum reddis forme,
quod declinat sue norme
trais rectilinium
Tibi sapit cui tu sapis,
qui te capit illum capis
dum te fide concipit.
Spes es grata tibi grato,
favus mellis es palato
quod te sane recipit.
Ergo salus miserorum
portus vite naufragorum
Tuis opem percibus.
Patris tui Filii que
nobis semper et ubique
para suplicantibus. Amen.

y extiende tu mano
para que podamos volver a levantarnos.

Virgen, desde el cielo el Austro exhaló
con suave brisa tu palacio
de vientre grávido para Dios.
Por el cual purificada, limpias las culpas,
por el cual fecundada, nos fecundas
con los dones del Espíritu Santo.
Feliz vientre, feliz pecho
de cuya carne, cubierto Dios,
tomó la leche de tus senos.
Ave, claustro de la Trinidad,
ave, madre de piedad,
bálsamo de las heridas.
Para el que te ama no hay nada duro,
nada oscuro para el que te sigue, ningún
camino desviado.

Enderezas lo deformado,
atraes a tu mansión lo que se desvía
de sus preceptos.
Conoces al que te conoce,
escoges aquel que te escoge
siempre que confía en ti.
Eres grata esperanza para el que te es grato,
eres panal de miel para el paladar
que te recibe verdaderamente.
Por tanto, eres salvación de los pecadores,
puerto de la vida para los náufragos.
Con tus súplicas, prepara
el favor del Padre y del Hijo a los que te
suplicamos siempre y en todo lugar. Amén.

[Anónimo]

Anónimo (Laudario di Cortona): *Laude novella sia cantata*

Laude novella sia cantata
a l'alta donna incoronata!

Fresca vergene donzella,
primo fior, rosa novella,
tutto 'l mondo a te s'apella;
nella bon'or fosti nata.

Fonte se' d'acqua surgente,
madre de Dio vivente:
tu se' luce de la gente,
sovra li angeli exaltata.

Tu se' verga, tu se' fiore,
tu se' luna de splendore:
voluntà avemo e core
de venir a te, ornata!

Tu se' rosa, tu se' gillio,
tu portasti el dolce fillio,
però, donna, sì m'ènpillio
de laudar te, honorata.

¡Que se canten nuevas alabanzas
a la gran dama coronada!

Niña virgen fresca,
primera flor, rosa recién florecida,
el mundo entero te invoca;
naciste en un momento afortunado.

Eres fuente de agua de manantial,
madre del Dios vivo:
eres la luz de todos nosotros,
exaltada más que los ángeles.

Eres un cetro, eres una flor,
eres una luna resplandeciente:
deseamos de todo corazón
llegar a ti, ¡mujer hermosa!

Eres rosa, eres lirio,
has dado a luz a tu dulce hijo,
por eso, honrada señora,
me comprometo a alabarte.

[Anónimo]

Alfonso X el Sabio: *Madre de Deus, ora por nós*

Esta dñodécima é de como Santa María
rógue por nós a séu fill' eno día do júizio.

Madre de Déus, óra
por nós téu Fill' essa óra.

U verá na carne
que quis fillar de ti, Madre,
joigá-lo mundo
cono poder de séu Padre.

E u el a todos
parecerá mui sannudo,
entôn fas-ll' enmente
de como foi concebudo.

E en aquel día,
quand' ele for mais irado,
fais-lle tu emente
com' en ti foi enserrado.

U verá dos santos
as compannas espantadas,
móstra-ll' as tas tetas
santas que ouv' el mamadas.

U ao júizio
todos, per com' é escrito,
verrán, di-lli como
con el fogist' a Egipto.

U leixarán todos
os viços e as requezas,
di-lle que sofriste
con ele muitas pobrezas.

U queimará fógó
sérras e vales e montes,
di com' en Egipto
non achast' aguas nen fontes.

U verá os ángeos
estar ant' ele tremendo,
di-lle quantas vezes
o tu andast' ascondendo.

U dirán as trompas:
"Mórtos, levade-vos lógo",
di-ll' u o perdiste
que ta coita non foi jógo.

U será o aire
de fógú' e de sufr' aceso,
di-ll' a mui gran coita
que ouviste pois foi preso.

[Alfonso X]

Herrada de Landsberg (1125-1195): *Sol oritur occasus nescius*

Sol oritur occasus nescius
et filie fit pater filius.

Esta doce es de cómo Santa María ruegue
por nosotros a su hijo en el día del juicio.

Madre de Dios, ruega
por nosotros a tu hijo en esa hora.

Cuando venga en la carne
que obtuvo de ti, Madre,
a juzgar el mundo
con el poder de su padre.

Y cuando él ante todos
se presente muy enojado,
recuérdale
cómo fue concebido.

Y en aquel día,
cuando esté más iracundo,
recuérdale
cómo estuvo en ti contenido.

Cuando veas asustados
los cortejos de los santos,
muéstrale tus tetas santas,
que él mamó.

Cuando todos acudan al juicio,
tal como está escrito
cuéntale cómo
huiste a Egipto con él.

Cuando todos abandonen
comodidades y riquezas,
dile que sufriste
con él mucha pobreza.

Cuando el fuego queme
sierras, valles y montes,
di[le] cómo en Egipto
no encontraste ni agua ni fuentes.

Cuando veas a los ángeles
estar temblando ante él,
dile cuántas veces
tuviste tú que esconderlo.

Cuando las trompetas
digan "Muertos, levantaos enseguida",
dile que cuando lo perdiste [al Hijo],
tu aflicción no era broma.

Cuando el aire esté encendido
por el fuego y el azufre,
háblale del terrible sufrimiento
que sentiste cuando lo prendieron.

El sol sale ignorando el ocaso
y el padre se convierte en hijo de la hija.

O, pro populo.

Cui pater est Deus in ethere
matrem venit in terris sumere.

O, pro populo.

Commercio gaudet humanitas
quod sociat sibi divinitas.

O, pro populo.

[Herrada de Landsberg]

Oh, para el pueblo.

El que cuyo padre es Dios en el cielo
viene hacia la madre en la tierra.

Oh, para el pueblo.

La humanidad se regocija en las relaciones
humanas

lo que la divinidad asocia consigo misma.

Oh, para el pueblo.